

Т. В. Горячева

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

пичкать

Русское *пичкать* приводится в словаре В. И. Даля в значениях: 'что куда набивать, наталкивать, насовывать битком; кого, чем усиленно кормить, окармливать'¹. Куликовский записал слово в значении 'чистить свежую рыбу'².

М. Фасмер считает слово неясным, отклоняя как недостоверное родство с *питать*, *пища*, предложенное Преображенским³. Других этимологий рус. *пичкать* в литературе пока нет.

Кажется, что первоначальным значением *пичкать* является значение 'набивать, наталкивать, насовывать битком', а вторичным к нему — 'кого, чем усиленно кормить, окармливать'. Значение 'чистить свежую рыбу' также может быть вторичным к значению 'совать', если иметь в виду колющий характер движений при чистке чешуи рыбы.

В связи с этой первоначальной семантикой русского *пичкать*, на наш взгляд, представляет интерес блр. *пикаць*, *пйкнуць* букв. 'торкать, совать в лицо, в нос' («Так и *пикаець* кулаками в морду») ⁴, болг. *пйкнам* 'засуну (пихну?)' («Десна ржка *пикна* в позу'а, с десна ржка острит ноже») ⁵, макед. *пика* 'класть во что-либо тесно; набивать, впихивать, всовывать, втягивать', 'толкать, пихать; проталкивать'⁶ словен. *pikati* 'жалить, колоть; ехидничать'⁷ (производные *pika* 'точка'⁸, *pik* 'укол'⁹), в.-луж. *pikaś*, ~ *a*, несов. 'клевать, стучать клювом'¹⁰, польск. *piknąć*, несов. *pikać* 'уколоть пикой', 'уколоть, кольнуть, боднуть', 'ударить, убить, стукнуть, постучаться'¹¹.

¹ Даль², III, с. 116.

² Куликовский, с. 82.

³ Фасмер III, с. 270.

⁴ Носович, с. 414.

⁵ Дювернуа 6, с. 1638.

⁶ Конески II, с. 164—165.

⁷ Хостник, с. 195.

⁸ Pleteršnik II, S. 36.

⁹ Там же.

¹⁰ Трофимович, с. 168.

¹¹ Варшавский словарь IV, с. 188.

В Варшавском словаре под этим глаголом стоит этимологическая помета: < франц. *piquer*, итал. *picken*¹², которой противоречат ареал распространения слова, особенно его наличие в болгарском и македонском языках; на существование его в русском языке, может быть, указывает слово *пикало* 'пищевое горло'¹³ (к **пикать* 'пихать'; ср. новг., влад. моск. *прѣтка* 'горло, глотка'¹⁴, что может быть реконструировано как **protъka* и связано с глаголом **tъkati* 'тыкать, совать, пихать').

На основании этих данных славянских языков можно реконструировать праслав. **pikati* 'совать, колоть, жалить'.

В словенском языке представлены также однокоренные глаголы с другими типами основ: *pičiti* сов. в. 'ужалить, уколоть'¹⁵ (производные: *pičica* 'точечка'¹⁶, *pičiti*, *pičim* 'колоть'¹⁷ (производные: *pičilo* 'жало пчелы', *piček*, *čka* 'жало', 'укус'¹⁸), *pičati*, *im. Vb. impf. p. v čem* 'торчат в чем-либо', *p. iz česa* 'торчат из какой-нибудь вещи', 'выдаваться', *p. v čem.* 'объединяться, концентрироваться в одной точке'; 'сочиться': «*Kri iz mesa, voda iz zemlje piči*»¹⁹).

В белорусских приеманских говорах записано также *пицаваць*, несов., *напицаваць*, сов. 'много накладывать, набивать битком'.²⁰

К праслав. **pikati* или **pičiti*, **pičati* восходят также, по-видимому, блр. *пыч* м. 'верхняя часть ростка': «На гэтым кусці кветак ні будзя, бо нэхто *пыч* пазрываў, хіба яшчэ пасынкi пойдучь»²¹, болг. *пич* 'отросток у деревьев и виноградной лозы'²², диал. еленск. *пич* 'боковая ветвь стебля томата'²³, гюмюрдж. *пич* м. 'отростки стебля винограда, табака и др.',²⁴ словен. *pič* 'угол у печи'²⁵.

Русское *пичкать*, по-видимому, можно рассматривать как интенсивный глагол на *-kati*, восходящий к **pičati* в незасвидетельствованном значении 'толкать, совать набивать'. Ср. укр. диал. бойк. *кѣкати* 'ногами копать, бить' (к **kopati*)²⁶.

¹² Там же.

¹³ *Даль*³ III, стб. 276.

¹⁴ Там же, стб. 1360.

¹⁵ *Хостник*, с. 195.

¹⁶ Там же.

¹⁷ *Pleteršnik* II, S. 34.

¹⁸ *Pleteršnik* II, S. 34.

¹⁹ Там же.

²⁰ *Крамко* I. I. Мясовыя словы адной Прынёманскай гаворкі (дзеяслоўная лексіка). — В кн.: Народнае слова. Мінск, 1976, с. 88.

²¹ *Крамко* I. I. Мясовыя словы адной Прынёманскай гаворкі (іменная лексіка). — В кн.: 3 народнага слоўніка, Мінск, 1975, с. 93.

²² *Дювернуа* 6, с. 1648.

²³ *Петков Петко* *Ив.* Еленски речник. — БД VII, 1974, с. 105.

²⁴ *Бояджиев* Т. Речник на говора на с. Съчанли, Гюмюрджинско. — БД VI, 1971, с. 69.

²⁵ *Pleteršnik* II. S. 34.

²⁶ *Онышкевич* М. О. Словарь бойковского диалекта. — В кн.: Карпатская диалектология и ономастика. М., 1972, с. 366.

В ярославских говорах было записано Мельниченко слово *щир* 'льдина на реке'²⁷. Это слово, не отмеченное ни в одном другом диалекте русского языка, а также в остальных славянских языках, еще не этимологизировалось. Впрочем, *щир* не совсем изолировано: в сомринском говоре записано В. Кузнецовым *щирка* 'небольшая дощечка'²⁸. Обе лексемы: *щир* и *щирка* — связаны, видимо, между собой формально и семантически; соседство, а также переход значений 'доска' → 'льдина' вполне возможны. Ср. *чка* 'льдина, плывущая по реке' и 'доска, на которой пишутся иконы'²⁹; ср. также близкий семантический переход: 'плита' → 'льдина': «*пл'иты* — большие льдины, которые идут уже после ледохода» (дер. Усланка Подпорожского р-на Ленинградской обл.)³⁰. К *щир* 'льдина на реке' и *щирка* 'небольшая дощечка', вероятно, можно отнести и *щирá* 'полоса земли'³¹. (Ср. также совмещение значений 'доска' и 'полоса' у болг. диал. *дъскъ*)³².

Значениям 'доска', 'полоса земли', 'льдина', вероятно, предшествовало значение '*нечто отрезанное, отделенное, кусок чего-либо'. Ср., например, нем. *Brett* 'доска', возводимое в конечном итоге к и.-е. **bher-* 'обрабатывать острым инструментом; резать'³³. Таким образом, можно реконструировать для яросл. диал. *щир* 'льдина на реке' этимологическое значение '*кусок льда'. Исходя из этих семантических оснований и учитывая формальные характеристики лексем: рус. диал. *щир* 'льдина на реке', *щирка* 'небольшая дощечка', а также *щирá* 'полоса земли', можно предположить, что они родственны рус. *щерить* (шерсть, щетину) 'топорить, топорщить, вздымать от злости, испугу', *щерить* (зубы) 'скалить, оскалять, высказывать грозю, или грубо и нагло смеясь, насмехаясь'³⁴; укр. *шкірити зуби* 'оскаливать зубы'³⁵, блр. *щериць*, сов. *выщериць* 'выставлять наружу, скалить' (говорится о зубах), 'выпучивать, таращить'³⁶, польск. *szczyżyć zęby* 'скалить, выставлять'³⁷ чеш. *štířiti se* 'скалить зубы, ухмыляться'³⁸, н.-луж.

²⁷ Мельниченко, с. 221.

²⁸ Кузнецов В. Сомринский говор. — ЖСт, 1898, вып. II, с. 236.

²⁹ Опыт, с. 259.

³⁰ Картоотека Атласа русских народных говоров (Институт русского языка АН СССР).

³¹ Даль³ IV, стб. 1509.

³² Бояджиев Т. Из лексиката на с. Дервент, Дедеагачко. — БД V, 1970, с. 227.

³³ Kluge — Götze, S. 91, 94, 101.

³⁴ Даль³ IV, стб. 1504.

³⁵ Гринченко IV, с. 501.

³⁶ Носович, с. 721.

³⁷ Варшавский словарь VI, с. 586.

³⁸ Trávníček, с. 1516.

ščeris̄ zuby 'скалить зубы, зубоскалить'³⁹, в.-луж. *ščeric̄* 'скалить. (зубы)'⁴⁰, словин. *ščir̄ec* 'показывать зубы, быть жадным'⁴¹.

М. Фасмер возводит эти глаголы к и.-е. **(s)ker-*, сравнивая их с др.-в.-нем. *scēran* 'стричь, отделять', лит. *skirti, skiriù* 'отделять, выделять, разлучаться'⁴². Миклошич относит к этому этимологическому гнезду также *ускирек* 'черепок'. Мы вправе отнести сюда же и рус. диал. яросл. *щир* 'льдина на реке', сомр. *щирка* 'небольшая дощечка', *щирá* 'полоса земли', если рассматривать обозначаемые этими словами реалии как нечто отрезанное, отделенное. Что же касается вокализма *iv* в **ščir̄ь, *ščir̄ьka, *ščira*, то мы имеем здесь, вероятно, продление ступени редукции: *ščьr- → šcir-*⁴³.

К этому же этимологическому гнезду могут быть отнесены укр. диал. *щирина* 'щель у бочки, бочечка' (< **ščirina*)⁴⁴, а также кашуб.-словин. *ščir̄, ščěra* (< **ščir̄ь*) 'маленькие зубки между большими зубами у пилы, возникающие при заострении ее напильником'⁴⁵. Следует обратить внимание также на диал. *щирый* псков. 'малый, скудный'⁴⁶, псков., твер., осташ. 'дурной лицом'⁴⁷ (*щерый* 'худой, гадкий лицом'⁴⁸, видимо, гиперкоррективная форма к *щирый*). Известна семантическая модель: 'резать' → 'малый, скудный'⁴⁹. Ср. *скудный* (< и.-е. **(s)kend-* 'резать'). Кажется, что эта модель может быть продолжена следующим образом: 'скудный здоровьем, больной' → 'некрасивый, гадкий'.

Итак, мы можем отнести к **(s)ker-* 'резать' также и данный псковский диалектизм.

Череп. диал. *шкiра* 'кусок льда'⁵⁰ Фасмер считает неясным⁵¹. Нам кажется, что и это слово можно отнести к *щир* 'льдина на реке'. Вариантность *sk-, šk-, šč-* в этом корне — нередкое явление: ср. блр. *скiрыти* 'смеяться над чем-либо'⁵², укр. *шкiрити* 'скалить зубы'⁵³ и т. д.

³⁹ *Muka* II, S. 615.

⁴⁰ *Pfuhl*, S. 706.

⁴¹ *Lorentz* Sl. Wb. II, S. 1152.

⁴² *Фасмер* IV, с. 504—505.

⁴³ См. об этом подробнее — *Мачек*², р. 627 (s. v. štiriti).

⁴⁴ *Никончук М. В.* Лексический атлас Правобережного Полісся. Рукопись.

⁴⁵ *Sychta* V, с. 24.

⁴⁶ Опыт, с. 270.

⁴⁷ Дополнение к Опыту, с. 311.

⁴⁸ Там же.

⁴⁹ См. об этой модели: *Меркулова В. А.* Украинские этимологии I. — В кн.: *Этимология* 1973, М., 1975, с. 56.

⁵⁰ *Кедров Н.* Материалы лексикографические по Новгородским говорам. Слова череповецкие. — *ЖСт* 1899, вып. III—IV, с. 398.

⁵¹ *Фасмер*, IV, с. 449.

⁵² *Арашюкова Г. У.* З здеяслоўной лексікі гаворак брэсцка-пінскага араала. — В кн.: *З народнага слоўніка*, с. 256.

⁵³ *Грищенко* IV, с. 501.

Н. Кедровым было записано в новгородских говорах слово *рамада́* 'пасмурная туманная погода с мелким дождем', в контексте: «На улицы (Ъ) *рамада, рамада*; жена мужа продала, продала» (Ладож. нар. песня) ⁵⁴.

В. И. Даль приводит в статье на слово *ромодá* ж. перм., новг., *ромада*, новг. 'толпа, шум, возня, толкотня, суета', 'столбовая мошка, толкунцы, рой толкущейся столбом мошки' тот же пример: «На улице *ромода* (грóмада?), жена мужа продала», не упомянутая, однако, приведенного выше значения ⁵⁵.

Если значение, зафиксированное Кедровым, реально, то слово *рамада* 'пасмурная туманная погода с мелким дождем' действительно можно отождествить с *ромода* 'толпа, шум, возня', что мы попытаемся ниже обосновать.

Прежде всего следует рассмотреть существующие версии о происхождении слова *ромода* 'толпа, шум, возня'. Здесь нет единого мнения.

Ограниченный ареал слова в русском языке (северные говоры: новг., перм., олон.) и отсутствие его в других славянских языках говорят как будто в пользу заимствования из финно-угорских языков. Вот что об этом пишет А. И. Федоров: «Словом *ромода* в значении 'шум', 'брань' (фин. *rotu* 'шум, брань') в беломорских говорах выражается часто неодобрительное отношение человека к процессу, который обозначается этим словом». «Беломорское *ромода*, надо полагать, возникло в результате аналогии с русскими формами женского рода. Вполне возможно, что в говорах осваивалась не литературная форма *rotu*, в диалектный финно-угорский вариант слова, не известный нам по источникам» ⁵⁶. Таким образом, хотя многое и говорит в пользу заимствования, финно-угорский эквивалент слова неизвестен. М. Фасмер вслед за Микколой (ср. еще ранее предположение Даля ⁵⁷) выводит слово из *громада, громоздкий* ⁵⁸, что кажется маловероятным.

Г. А. Ильинский связывает *ромода* 'толпа, шум, толкотня'; 'рой мошки' со словен. *romóniti* 'говорить', чеш. *romoniti, romóniti* 'лепетать', относя сюда же словен. *rmotati* и возводя эти лексемы к звукоподражательному корню **rem* ⁵⁹. М. Фасмер считает, что эта этимология не имеет серьезных оснований, однако она кажется нам наиболее достоверной.

⁵⁴ Кедров Н. Материалы лексикографические по Новгородским говорам. Слова ладожские. — ЖСт. 1899, вып. III—IV, с. 406.

⁵⁵ Даль ³ III, стб. 1714.

⁵⁶ Федоров А. И. Освоение заимствованных слов в севернорусских говорах. — В кн.: Диалектная лексика 1969. Л., 1971, с. 225.

⁵⁷ Даль ³ III, стб. 1714.

⁵⁸ Фасмер III, с. 500.

⁵⁹ Ильинский Г. А. Суффикс *or/er/ьr* в славянских языках. — ИОРЯС, 1912, т. XVI, кн. 4, с. 14.

Таким образом, *romoda 'толпа, шум', 'рой мошки' может быть возведено к звукоподражательному *romъ 'шум' (+ суфф. -oda, ср. праслав. *agoda 'ягода', *lagoda 'порядок, гармония'⁶⁰). Праслав. *romъ 'шум' сохранилось в твер. сýром 'гам, крик, содом'⁶¹ (< *sq-romъ), а также, видимо, в польск. *romot rumot /rqmot/* 'стук, грохот, шум, гам' (< *rom-otъ), которое авторами Варшавского словаря возводится к лат. *rumor* «с поправкой под *loskot* и т. п.»⁶².

Сюда же *romotać, rumotać (ropotać)* 'производить стук, грохот, колотить, стучать, шуметь, кричать'⁶³. Представляется возможным семантическое развитие 'шуметь' → 'идти (о дожде)'. Тогда к звукоподражательному корню *rom-, *rem- можно возвести целый ряд славянских лексем: брян. *раманить* 'идет тихий летний дождик'⁶⁴, польск. *romolić* (о дожде) 'моросить'⁶⁵, болг. *ръми* 'тихо идет (о дожде)'⁶⁶, диал. *румъни* 'моросит'⁶⁷, *рунтоли* то же⁶⁸, *ръмъжйна* 'мелкий дождь'⁶⁹, *ръмулъ* 'идет мелкий дождь'⁷⁰, *ръмулени* 'мелкий дождь'⁷¹, *румулъ* 'идет тихий дождь, моросит'⁷², *ръмшул'е* то же⁷³, *ръмтдли* 'моросит'⁷⁴, макед. *рмбле* 'моросит'⁷⁵.

К этой группе логически присоединимо и рус. *рамада* 'пасмурная туманная погода с мелким дождем', которое, таким образом, может быть этимологически тождественно *ромада* 'толпа, шум'.

⁶⁰ *Sławski F. Zarys słowotwórstwa prasłowiańskiego. — В кн.: Słownik prasłowiański, I. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk, 1974, с. 63.*

⁶¹ *Даль*³ IV, стб. 643.

⁶² Варшавский словарь V, с. 561.

⁶³ Там же.

⁶⁴ *Расторгуев П. А. Словарь народных говоров Западной Брянщины. Минск, 1974, с. 390.*

⁶⁵ Варшавский словарь V, с. 561.

⁶⁶ *Koseska V. Bułgarskie słownictwo meteorologiczne na tle ogólnosłowiańskim. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk, 1972, с. 59.*

⁶⁷ Там же.

⁶⁸ Там же.

⁶⁹ *Младенов М. Говорът на Ново село, Видински. София, 1969, с. 275.*

⁷⁰ *Ковачев Николай П. Речник на говора на С. Кръвеник, Севлиево. — БД, V, 1970, с. 39.*

⁷¹ Там же.

⁷² *Ковачев Ст. Троянският говор. — БД IV, 1968, с. 222.*

⁷³ *Петков Петко Ив. Еленски речник. — БД VII, 1974, с. 126.*

⁷⁴ *Младенов Максим Сл. Лексиката на ихтиманския говор. — БД I, 1962, с. 157.*

⁷⁵ *Каровски Л. Зборови од Тиквешко. — МЈ, 1951, II, 3—4, с. 92.*